

PREFACE

تمهيد

Aleppo is one of the oldest, still inhabited cities of the world. Dominated by the large citadel hill, where the temple of the ancient storm god Hadad was located, the old city still bears the remains of the Hellenistic street grid and historic monuments of various periods. The area of our pilot study “Suwayqat Ali” is located to the north of the vast suq (market area). It is a mixed quarter that contains public buildings-- religious and commercial – as well as residential structures, swathes of which were severely affected by the armed conflict. The criteria for selecting this area for our pilot study include its functional diversity, historic importance and the serious damage it has sustained.

The documentation work presented in this publication, in English and Arabic, was developed between August 2019 and February 2020 within the framework of **Stunde-Null: Post-Conflict Recovery of Urban Cultural Heritage -- Case Study: Old City of Aleppo**. The German Federal Foreign Office financed the study. All photo licenses are credited to the Museum für Islamische Kunst in Berlin, unless otherwise mentioned. The maps are produced by the authors on the base of several sources, mainly Brandenburg Technical University’s Map of the Old City of Aleppo. The publication follows the transliteration system for Arabic names used by the museum’s Syrian Heritage Archive Project, which largely conforms to that of IJMES (International Journal of Middle East Studies).

A number of meetings and workshops with the project team members, partners and network (BTU Cottbus - Senftenberg – Stuttgart University) took place in 2019, to define the study area, the feasibility of the study, and to discuss the working methodology. These sessions were as follows:

22-23 August 2019: Berlin – Workshop on selection criteria and parameters for the study area (pilot project).

30 October 2019: Berlin – Workshop on first results of the pilot project and merging synergies.

5-6 December 2019: Bari – Coordination meeting to wrap-up the work and discuss how to present the results.

The Project’s Working Team

Coordinators

Museum für Islamische Kunst, Pergamonmuseum, Berlin (Museum for Islamic Art)

Stefan Weber (Museum Director, Project Supervisor)

Anne Mollenhauer (Project Management Coordinator)

Dima Dayoub (Project Coordinator)

Authors

The Urban Analysis of the Area

Giulia Annalinda Neglia (Bari Polytechnic University, Associate Professor)

The Historical and Architectural Assessments of the Historic Buildings in the Area

Ruba Kasmu (Fatih Sultan Mehmet Vakif University, Associate Professor)

The Damage Assessment of the Area

Thierry Grandin (Consulting Architect)

With The Assistance of

Claudia Lella (Architect, Bari-Italy)

Basel Pasa Haclavi (Architect, Istanbul-Turkey)

Hala Karman (Architect, Aleppo-Syria)

Mohamed Amer Roumieh (Architect, Aleppo-Syria)

Rouba Jlalati (Architect, Aleppo-Syria)

Editors

Anne Mollenhauer

Dima Dayoub

Ruba Kasmu

Language Reviewer

Jim Quilty

Arabic Translation

Ruba Kasmu

Graphic Designer

Claudia Lella

فريق العمل في المشروع

المنسقون

Museum für Islamische Kunst متحف الفن الإسلامي، برلين

شتيفان فيير (مدير المتحف، الإشراف العام)

آنا مولينهاور (منسقة إدارة المشروع)

ديمة ديوب (منسقة المشروع)

المؤلفون

التحليل العمراني للمنطقة

غوليا أناليندا نيجليا (جامعة باري بوليتكنيك، أستاذ مشارك)

التقييم التاريخي والمعماري للمباني التاريخية في المنطقة

ربى قاسمو (جامعة وقف السلطان محمد الفاتح، أستاذ مشارك)

تقييم الأضرار في المنطقة

تيري غراندان (مهندس معماري استشاري)

مساهمون آخرون

كلاوديا ليللا (مهندسة معمارية، باري- إيطاليا)

باسل باشا حجلوي (مهندس معماري، اسطنبول- تركيا)

هالا كرمان (مهندسة معمارية، حلب - سوريا)

محمد عامر رومية (مهندس معماري، حلب - سوريا)

ريا جليلاتي (مهندسة معمارية، حلب - سوريا)

المحررون

آنا مولينهاور

ديمة ديوب

ربى قاسمو

مدقق اللغة

جيم كويلتي

المترجم إلى اللغة العربية

ربى قاسمو

مصمم المطبوعة

كلاوديا ليللا

حلب هي واحدة من أقدم المدن المأهولة في العالم. تتوسطها القلعة الشامخة على تلة، حيث كان يقع معبد إله العاصفة القديم حدد. لا تزال تظهر في المدينة القديمة بقايا شبكة الشوارع الهلنستية والآثار التاريخية من العصور المختلفة. تقع منطقة دراستنا التجريبية "سويقة علي" شمال منطقة السوق، وهو حي مختلط يحتوي على مباني عامة - دينية وتجارية - بجانب المباني السكنية. تضررت أجزاء كبيرة منه جراء النزاع المسلح. شكّل تنوع الوظائف، والأهمية التاريخية للمنطقة، والأضرار الجسيمة التي لحقت بها، معايير اختيار المنطقة لدراستنا التجريبية.

أنجز العمل التوثيقي المعروض في هذا الكتاب، باللغتين الإنجليزية والعربية، في الفترة الواقعة بين شهر آب 2019 وشهر شباط 2020 في إطار مبادرة ساعة البدء: تعافي التراث الثقافي العمراني بعد الصراع المسلح، واعتبار مدينة حلب القديمة كحالة دراسية. وهي جزء من شبكة التراث الأثري التي ينسقها معهد الآثار الألماني. قامت وزارة الخارجية الألمانية بتمويل الدراسة. جميع حقوق الطبع والنشر للصور محفوظة لمتحف الفن الإسلامي في برلين، ما لم يذكر خلاف ذلك. رسمت الخرائط من قبل المؤلفين باستخدام عدة مصادر، وبالأخص خريطة مدينة حلب القديمة التابعة لجامعة براندنبورغ التقنية. يتبع المنشور نظام الترجمة الصوتية لـ IJMES (المجلة الدولية لدراسات الشرق الأوسط) للترجمة الصوتية / الكتابة بالحروف اللاتينية للأسماء العربية.

عقدت عدة اجتماعات وورشات عمل بين فريق عمل المشروع وبقية الشركاء في جامعة براندنبورغ التقنية وجامعة شتوتغارت، خلال عام ٢٠١٩، لتحديد منطقة الدراسة وجدواها، ومناقشة منهجية العمل. هذه اللقاءات كانت على وجه الخصوص:

٢٢-٢٣ آب ٢٠١٩: برلين - ورشة عمل حول معايير اختيار منطقة الدراسة (المشروع التجريبي).

٣٠ تشرين الأول ٢٠١٩: برلين - ورشة عمل حول النتائج الأولية للمشروع التجريبي وامكانيات تنسيق المعلومات.

٦-٥ كانون الثاني ٢٠١٩: باري - اجتماع تنسيقي لإنهاء العمل ومناقشة كيفية عرض النتائج.